1\_1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 倾 | 那 | Там душа человека  с душою книги в руках  слушает душу  музыки южного ветра. |
| 听 | 里 |
| 清 | 人 |
| 风 | 的 |
| 乐 | 灵 |
| 曲 | 魂 |
| 的 | 与 |
| 灵 | 手 |
| 魂 | 中 |
|  | 书 |
|  | 卷 |
|  | 的 |
|  | 灵 |
|  | 魂 |

1\_2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 树 | 我 | 当 |
| 木 | 就 | 我 |
| 也 | 看 | 苦 |
| 看 | 那 | 闷 |
| 我 | 些 | 时 |
|  | 树 |  |
|  | 木 |  |

Когда мне грустно

Смотрю на деревья

И они смотрят

1\_3

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 山 | 进 | 修 | 为 | 常 | 了 | 摆 | 远 |
| 区 | 入 | 行 |  | 琐 | 日 | 脱 | 古 |
|  |  |  |  | 事 |  |  | 时 |
|  |  |  |  |  |  |  | 代 |
|  |  |  |  |  |  |  | 的 |
|  |  |  |  |  |  |  | 中 |
|  |  |  |  |  |  |  | 国 |
|  |  |  |  |  |  |  | 人 |

Китайцы с давних времен

удалившись от дел

уходили в горы.

1\_4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 平 | 语 | 问 | 你 |
| 静 | 言 | 问 | 怎 |
|  | 最 | 哪 | 么 |
|  |  | 种 | 不 |

Что ж ты не спросишь: — На каком языке тишина?

1\_5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 我 | 请 | Скажи мне, что это значит?  Куда мы с тобой идём? |
| 和 | 问 |
| 你 | 这 |
| 要 | 是 |
| 到 | 什 |
| 哪 | 么 |
| 里 | 意 |
| 去 | 思 |

1\_6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 鸟 | 枝 | 树 | 给 |
| 鸣 | 偶 | 木 | 我 |
| 不 | 尔 | 潮 | 安 |
| 合 | 传 | 湿 | 慰 |
| 时 | 来 | 的 | 的 |
| 宜 | 的 | 树 | 是 |

А деревья влажными ветвями успокаивают меня.

И только птицы поют невпопад!

1\_7

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 顶 | 松 | 山 |
| 的 | 树 | 上 |
| 风 | 山 | 的 |

Сосны в горах

ветер в вершинах

1\_8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 山 | 想 | 起 | 后 |
| 水 | 要 | 身 | 来 |
| 画 | 画 | 回 | 他 |
|  | 幅 | 家 |  |

Он потом домой вернется,

Нарисует горы-воды

1\_9

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 哎 | 力 | 我 |
| 尽 | 感 |
|  | 精 | 觉 |
|  | 疲 |  |

У меня упадок сил.

Вот.

2\_2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 的 | 永 | 分 |
| 心 | 远 | 享 |
| 愿 | 难 | 孤 |
|  | 以 | 独 |
|  | 实 |  |
|  | 现 |  |

Разделить одиночество.

Вечно несбыточное желание.

2\_3

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 鸡 | 狗 | 传 | 村 | 远 |
| 鸣 | 叫 | 来 | 庄 | 处 |

В дальнем селенье

крик петухов и лай собак

2\_4

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 诵 | 脱 | 出 | 虱 | 被 | 晨 | 卞 | 在 | 树 | 独 | 十 | 物 | 天 | 辽 |
| 诗 | 口 | 家 | 子 | 褥 | 抖 | 宾 | 平 | 屹 | 的 | 万 | 种 | 空 | 阔 |
| 篇 | 吟 | 门 | 走 | 的 | 落 | 早 | 原 | 立 | 橡 | 孤 | 有 | 下 | 的 |

Под небом широким

все десять тысяч вещей.

На плоской равнине

стоят одиноко дубы.

Бянь Бинь по утрам

отряхает циновку от вшей,

Из дома выходит

и льются свободно стихи.

2\_5

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 声 | 想 | 陪 | 天 | 谁 |
| 谢 | 说 | 我 | 留 | 秋 |
| 谢 | 一 | 我 | 下 |  |

Тех, кто остался со мною

на осень, я благодарю.

2\_6

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 的 | 沉 | 梦 | 并 | 溪 | 梦 | 并 | 手 | 梦 | 很 | 梦 | 石 |
| 眼 | 入 | 见 | 不 | 流 | 见 | 不 | 掌 | 见 | 多 | 见 | 头 |
| 睛 | 水 |  | 平 | 的 |  | 牢 | 和 |  | 花 |  | 做 |
|  | 中 |  | 静 | 水 |  | 靠 | 面 |  | 鸟 |  | 梦 |
|  |  |  | 还 |  |  |  | 庞 |  |  |  |  |

Сон камня. Снятся цветы и птицы.

Непрочных созданий ладони и лица.

Ручья незадумчивая водица.

И чья-то упавшая в воду ресница.

2\_7

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 不 | 时 | 在 |
| 知 | 而 | 我 |
| 为 | 欣 | 的 |
| 什 | 喜 | 乡 |
| 么 | 时 | 村 |
|  | 而 |  |
|  | 愁 |  |

В деревне моей

То ли грусть, то ли радость

Никак не пойму

2\_8

|  |  |
| --- | --- |
| 世 | 一 |
| 世 | 年 |
| 代 | 只 |
| 代 | 有 |
| 机 | 这 |
| 遇 | 么 |
| 难 | 一 |
| 得 | 次 |
| 一 |  |
| 见 |  |

Единственный раз в году.

Из века в век.

2\_9

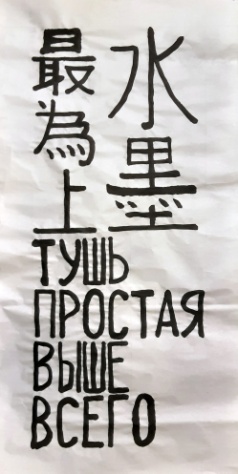
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 记 | 载 | 秋 | 古 | 主 | 国 | 人 | 主 | 鲁 |
| 件 | 录 | 曾 | 有 | 籍 | 相 | 的 | 跟 | 的 | 国 |
| 事 | 了 | 经 | 记 | 春 | 遇 | 君 | 齐 | 夫 | 君 |

Супруга правителя царства Лу

Встречалась с правителем царства Ци.

Об этом имеется запись

В хронике «Вёсны и осени».

3\_1

3\_2

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **青** |  |  | 过 | 远 | 红 | 阳 |
| **湖** |  |  | 后 | 方 | 图 | 它 |
| **畔** |  |  | 像 | 和 | 章 | 像 |
| **陪** |  |  | 签 | 右 | 印 | 一 |
| **伴** |  |  | 名 | 边 | 在 | 枚 |
| **陶** |  |  | 一 | 夜 | 那 | 朱 |
| **潜** |  |  | 样 | 晚 | 里 | 红 |

**У Чёрного озера с Тао Цянем**

Из облаков выходит солнце

Оно похоже на киноварную печать.

Там, вдалеке и справа.

После ночь.

И подпись.

3\_3

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 烧 | 把 | 实 | 这 | 把 |
| 毁 | 地 | 数 | 玉 | 药 |
| 并 | 上 | 天 | 石 | 捣 |
| 洒 | 的 | 籁 | 之 | 成 |
| 落 | 败 | 之 | 声 | 粉 |
|  | 鼓 | 音 |  |  |
|  | 皮 |  |  |  |

Истолки в порошок

этот яшмовый звук

из небесной свирели.

Кожу рваных земных барабанов

сожги и развей.

3\_4

|  |  |
| --- | --- |
| 他 | 实 |
| 想 | 际 |
| 做 | 上 |
| 不 | 孔 |
| 可 | 夫 |
| 能 | 子 |
| 做 | 很 |
| 成 | 笨 |
| 的 |  |
| 事 |  |
| 情 |  |

Конфуций был, по сути, самодуром:

хотел того, чего не может быть.

3\_5

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 麻 | 茶 | 品 | 子 | 灯 | 放 | 封 | 里 | 下 |
| 的 | 钻 | 一 | 读 | 光 | 松 | 闭 | 插 | 了 |
| 黑 | 研 | 口 | 中 | 下 | 在 | 浑 | 上 | 班 |
| 色 | 密 | 帝 | 文 | 俯 | 昏 | 身 | 门 | 回 |
| 笔 | 密 | 国 | 古 | 下 | 黄 | 筋 | 自 | 到 |
| 迹 | 麻 | 红 | 籍 | 身 | 的 | 骨 | 我 | 家 |

И домой приходя с работы,

на засов запирая двери,

облачившись в халат с кистями,

под жёлтой настольной лампой

склонившись над чёрными

знаками

древних китайских книг,

пить чёрный имперский чай!

3\_6

|  |
| --- |
| 深 |
| 潭 |
| 的 |
| 水 |
| 幽 |
| 暗 |

омута темного муть

3\_7

|  |  |
| --- | --- |
|  | 太 |
| 白 | 阳 |
| 之 |
| 山 | 上 |
| 的 |

Белая Гора,

что выше солнца

3\_8

|  |  |
| --- | --- |
| 那 | 在 |
| 里 | 山 |
| 羊 | 上 |
| 在 | 连 |
| 草 | 续 |
| 场 | 拍 |
| 吃 | 照 |
| 草 |  |

На фотосессии в горах,

где бродят овцы на лугах,

3\_9

|  |  |
| --- | --- |
| 的 | 顾 |
| 秘 | 恺 |
| 密 | 之 |

Тайна Гу Кай-чжи